

Inhaltsverzeichnis

Dank	13
1. Einleitung.....	15
1.1. Forschungsstand	16
1.2. Zum Aufbau der Arbeit	19
2. Das Buch Rut in der Hebräischen Bibel	23
2.1. Einleitungsfragen zum Buch Rut.....	23
2.1.1. Zusammenfassung des Buches Rut	26
2.1.2. Themen im Buch Rut, die sich auch andernorts in der Bibel finden	28
3. Die nordfranzösische Bibelexegese im 11. und 12. Jahrhundert	35
3.1. Orientierung im historischen Kontext	35
3.2. Jüdische Bibelauslegung im Nordfrankreich des 11. und 12. Jahrhunderts	39
4. R. Josef Ben Shimon Kara	45
4.1. Karas Auslegungsart	47
5. Rashi	51
5.1. Kara und Rashi	53
5.2. Kara und Rashbam	55
5.3. Nennung Karas in anderen Kommentaren, Bezugnahme auf andere Kommentatoren in Karas Auslegungen	58
6. Handschriftenbeschreibungen	61
6.1. Vorbemerkungen zu den Handschriftenbeschreibungen	61
6.2. MS Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Or. Fol. 1221	62
6.2.1. Relation zu anderen Manuskripten	65
6.3. MS Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. hebr. 32	69
6.4. MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. ebr. 18	78
6.4.1. Zitierte Bibelstellen in MS Vatican 18 außerhalb Rut	82
6.5. MS London, British Library, Add. 22,413	84

6.5.1.	Der Kommentar zum Buch Rut in MS London 22413	86
6.5.2.	Bildbeschreibung der Darstellung in MS London 22413, Fol. 71r	90
6.6.	MS Zürich, Zentralbibliothek Zürich, Or. 157	93
6.6.1.	Verweise auf die "Traditionsliteratur"	97
6.6.2.	Stil des Kommentars	97
6.7.	MS Copenhagen, The Royal Library, Cod. Hebr. 35	100
6.7.1.	Bemerkungen zum Text	102
6.8.	MS Oxford, Bodleian Library, Opp. Add. Qu. 52	105
6.8.1.	Beobachtungen zu Oxford 52	108
6.9.	MS New York, Jewish Theological Seminary, Lutzki 778	112
6.10.	Die drei Kara zugeschriebenen Kommentar-Fassungen	116
6.10.1.	MS Berlin 1221 und Gruppe: MS Hamburg hebr. 32, MS Vatican 18 und MS Prag XVIII F 6	117
6.10.1.1.	Untergruppe von MS Berlin 1221 zu Rut 1,1–6: MS Hamburg hebr. 32, MS Prag XVIII F6 und MS Vatican 18	119
6.10.1.2.	Untergruppe von MS Berlin 1221 zu Rut 1,7–11: MS Vatican 18 als Wiedergabe von Rut Zuta	119
6.10.2.	MS London 22413 ohne vergleichbare Parallelen	120
6.10.3.	MS Zürich Or 157 und Gruppe: MS Copenhagen 35, MS Oxford 52 etc.	120
6.10.4.	Relative Chronologie der drei Kommentar-Fassungen ...	122
6.10.5.	Resümee	124
7.	Grundlegendes zur Übersetzung	125
7.1.	Einleitung in die Übersetzung	125
7.2.	Zur Wiedergabe von Worten in hebräischer Schrift in der Übersetzung	126
7.3.	Verwendete Satzzeichen	126
8.	Übersetzung MS Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Or. Fol. 1221	129
9.	Übersetzung MS London, British Library, Add. 22,413	155
10.	Übersetzung MS Zürich, Zentralbibliothek Zürich, Or. 157	185
11.	Vergleich der Kommentar-Fassungen zum Buch Rut	209
11.1.	Vorwort zum Vergleich	209
11.1.1.	MS Berlin 1221	209

11.1.2.	MS London 22413	209
11.1.3.	MS Zürich Or 157	210
11.2.	Vergleich MS Berlin 1221 und MS London 22413 sowie MS Zürich Or 157	210
12.	Vergleich der Kommentar-Fassungen zu Rut 1	213
13.	Vergleich der Kommentar-Fassungen zu Rut 2	253
14.	Vergleich der Kommentar-Fassungen zu Rut 3	291
15.	Vergleich der Kommentar-Fassungen zu Rut 4	323
16.	Resümee des Vergleichs der Kommentar-Fassungen zum Buch Rut	353
16.1.	Zuschreibung an Kara	353
17.	Ausführungen zur mittelalterlichen Auslegungsliteratur	357
17.1.	Auslegungen in der Bibel und ihren Kommentaren	357
17.2.	Sinn und Zweck der Kommentierung	361
17.2.1.	Zielgruppe und Verwendung der Kommentar- Fassungen	362
17.2.2.	Entstehung des Kommentars als Glossenkommentar	364
17.2.3.	Anrede des Rezipienten	368
17.2.4.	Herangehensweise an den Bibeltext	369
17.3.	Zuschreibung von Kommentaren an Autoren	373
17.4.	Bearbeitungsstufen eines Kommentars	379
17.4.1.	Kompilation	381
17.5.	Peshat	386
17.6.	Verwendung der Midrashliteratur im mittelalterlichen Kommentar	390
17.6.1.	Definition des Begriffs "Midrash"	391
17.6.2.	Yalkutim im Unterschied zu Midrashim	393
17.6.3.	Verschronologische Auslegung des Bibeltextes	394
17.6.4.	Zusammenstellung der Midrashim zu Anthologien im Vergleich zu Erstellung eines Bibelkommentars	397
17.6.5.	Ähnlichkeiten der Auslegungsart in Anthologien und den Kommentaren zum Buch Rut	398
17.7.	Verwendung des Targum	401
17.7.1.	Targum zum Buch Rut	403
17.8.	Der Bibeltext und seine Fassung(en)	405

17.8.1.	Beispiele für Varianten der Wiedergabe des Bibeltexes in den behandelten Kommentaren	407
17.8.1.1.	Varianten in den Kommentar-Fassungen zu Rut 1	407
17.8.1.2.	Varianten in den Kommentar-Fassungen zu Rut 2	408
17.8.1.3.	Varianten in den Kommentar-Fassungen zu Rut 3	408
17.8.1.4.	Varianten im Kommentar zu Rut 4	409
17.9.	Innerbiblische Bezüge	409
17.9.1.	Innerbiblische Bezüge zwischen dem Buch Rut und Genesis	409
17.9.2.	Innerbiblische Bezüge in den Kommentar-Fassungen	411
17.9.2.1.	Innerbiblische Interpretationen zu Rut 1	411
17.9.2.2.	Innerbiblische Interpretationen zu Rut 2	411
17.9.2.3.	Innerbiblische Interpretationen zu Rut 4	412
17.10.	Le'azim	413
17.10.1.	Le'azim im Kommentar zu Rut 1	415
17.10.2.	Le'azim im Kommentar zu Rut 2	417
17.10.3.	Le'azim im Kommentar zu Rut 3	421
17.11.	Hinweise auf Realia	423
18.	Zusammenfassung	425
18.1.	Verwendung der Traditionsliteratur in den Kommentaren der nordfranzösischen Schule im 12. Jahrhundert unter Berücksichtigung literarischer Aspekte	425
18.2.	Rashis Kommentar als Grundlage Karas	427
18.3.	Karas Kommentar-Fassungen zum Buch Rut sind durch verschiedene Sichtweisen auf den Text verbunden	430
19.	Glossar	435
19.1.	Definitionen häufig auftretender Begriffe	435
19.2.	Abkürzungen	435
19.2.1.	Sonstiges	436
20.	Literaturverzeichnis	437
20.1.	Quellen und Editionen	437
20.1.1.	Manuskripte	437
20.1.2.	Bibelausgaben	437
20.1.3.	Midrash-Ausgaben	438
20.1.4.	Editionen Mittelalterlicher Auslegungen	439
20.2.	Allgemeine Bibliographie	439
20.2.1.	A-E	439
20.2.2.	F-K	445

20.2.3.	L-P	450
20.2.4.	Q-Z	454
20.3.	Handschriftenkataloge	460
20.4.	Wörterbücher	461
20.5.	Nachschlagewerke	462
20.6.	Software / Computerprogramme etc.	463
21.	Register	465
21.1.	Stellenregister	465
21.2.	Namenregister	470
21.3.	Sachregister	473
22.	Abbildungsverzeichnis	475
23.	Edition der drei Kommentar-Fassungen Karas	477
23.1.	Mikra'ot Gedolot HaKeter (MGK) bietet nur zwei Versionen von Kommentaren zum Buch Rut, die R. Josef Kara zugeschrieben werden	478
23.2.	MS New York 778	479
23.3.	In der Edition verwendete Zeichen	480
24.	Edition MS Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Or. Fol. 1221	I
25.	Edition MS London, British Library, Add. 22,413	XVII
26.	Edition MS Zürich, Zentralbibliothek Zürich, Or. 157 sowie MS New York, Jewish Theological Seminary, Lutzki 778	XXXI